TO THE MOST HIGH AND MIGHTY PRINCE

JAMES,
BY THE GRACE OF GOD,

KING OF GREAT BRITAIN, FRANCE, AND IRELAND,
DEFENDER OF THE FAITH, &c.

The Translators of the Bible wish Grace, Mercy, and Peace
through JESUS CHRIST our Lord.

GREAT and manifold were the blessings, most dread Sovereign,
which Almighty God, the Father of all mercies, bestowed upon
us the people of England, when first he sent Your Majesty's Royal
Person to rule and reign over us. For whereas it was the expectation
of many, who wished not well unto our Son, that upon the setting of
that bright Occidental Star, Queen Elizabeth of most happy memory,
some thick and palpable clouds of darkness would so have over-
shadowed this Land, that men should have been in doubt which way
they were to walk; and that it should hardly be known who was to
direct the unsettled State; the appearance of Your Majesty, as of the
Son in his strength, instantly dispelled these supposed and surmised
mists, and gave unto all that were well affected exceeding cause of
comfort; especially when we beheld the Government established in
Your Highness, and Your hopeful Seed, by an undoubted Title, and
this also accompanied with peace and tranquillity at home and abroad.

But among all our joys, there was no one that more filled our
hearts, than the blessed continuance of the preaching of God's sacred
Word among us; which is that inestimable treasure, which excelleth
all the riches of the earth; because the fruit thereof extendeth itself,
not only to the time spent in this transitory world, but directeth and
disposeth men unto that eternal happiness which is above in heaven.

Then not to suffer this to fall to the ground, but rather to take it
up, and to continue it in that state, wherein the famous Predecessor
of Your Highness did leave it: nay, to go forward with the confidence
and resolution of a Man in maintaining the truth of Christ, and
propagating it far and near, is that which hath so bound and firmly
in the hearts of all Your Majesty's loyal and religious people unto
You, that Your very name is precious among them: their eye doth
behold You with comfort, and they bless You in their hearts, as that
sanctified Person, who, under God, is the immediate Author of their
true happiness. And this their contentment doth not diminish or decay,
but every day increaseth and taketh strength, when they observe, that
the zeal of Your Majesty toward the house of God doth not slack or
THE EPISTLE DEDICATORY

go backward, but is more and more kindled, manifesting itself abroad in the farthest parts of Christendom, by writing in defense of the Truth, (which hath given such a blow unto that man of sin, as will not be healed,) and every day at home, by religious and learned discourse, by frequenting the house of God, by hearing the Word preached, by cherishing the Teachers thereof, by caring for the Church, as a most tender and loving nursing Father.

There are infinite arguments of this right Christian and religious affection in Your Majesty; but none is more forcible to declare it to others than the vehement and perpetuated desire of accomplishing and publishing of this work, which now with all humility we present unto Your Majesty. For when Your Highness had once out of deep judgment apprehended how convenient it was, that out of the Original Sacred Tongues, together with comparing of the labours, both in our own, and other foreign Languages, of many worthy men who went before us, there should be one more exact Translation of the holy Scriptures into the English Tongue; Your Majesty did never desist to urge and to excite those to whom it was commended, that the work might be hastened, and that the business might be expeditied in so decent a manner, as a matter of such importance might justly require.

And now at last, by the mercy of God, and the continuance of our labours, it being brought unto such a conclusion, as that we have great hopes that the Church of England shall reap good fruit thereby; we hold it our duty to offer it to Your Majesty, not only as to our King and Sovereign, but as to the principal Mover and Author of the work: humbly craving of Your most Sacred Majesty, that since things of this quality have ever been subject to the censures of illmeaning and discontented persons, it may receive approbation and patronage from so learned and judicious a Prince as Your Highness is, whose allowance and acceptance of our labours shall more honour and encourage us, than all the calumnations and hard interpretations of other men shall dismay us. So that if, on the one side, we shall be traduced by Popish Persons at home or abroad, who therefore will malign us, because we are poor instruments to make God’s holy Truth to be yet more and more known unto the people, whom they desire still to keep in ignorance and darkness; or if, on the other side, we shall be maligned by selfconceited Brethren, who run their own ways, and give liking unto nothing, but what is framed by themselves, and hammered on their anvil; we may rest secure, supported within by the truth and innocency of a good conscience, having walked the ways of simplicity and integrity, as before the Lord; and sustained without by the powerful protection of Your Majesty’s grace and favour, which will ever give countenance to honest and Christian endeavours against bitter censures and uncharitable imputations.
THE EPISTLE DEDICATORY

The Lord of heaven and earth bless Your Majesty with many and happy days, that, as his heavenly hand hath enriched Your Highness with many singular and extraordinary graces, so You may be the wonder of the world in this latter age for happiness and true felicity, to the honour of that great GOD, and the good of his Church, through Jesus Christ our Lord and only Saviour.
IMPORTANT

EXPLANATION.

JEHOVAH: Wherever the words "GOD" and "LORD" occur in all capital letters, the name in the original Hebrew is "Jehovah". For example: Genesis 2:4; Genesis 15:2, 8.

MARGINAL REFERENCES: The small superior letter, such as (*), before a word in a verse refers to the margin where other scriptures using the same word or expression are cited to be looked up.

The small superior figure, such as (¹), before a word refers to the margin where the meaning of the word or expression in the original Hebrew or Greek text is given for consideration. For example: Genesis 1:20, 30; 1 Corinthians 15:55.

PRONUNCIATION OF SCRIPTURE PROPER NAMES: In pronouncing the proper names of Scripture the chief difficulty is the accent. For the guidance of Bible readers the proper names are here marked with the usual character ('') on each accented syllable. Further to render easy the correct pronunciation, vowels and consonants having more than one sound are so marked as to make reference to a dictionary unnecessary.

VOWEL SOUNDS

\( \varepsilon \) as in fête, Äb. \( \varepsilon \) as in note, röde.
\( \alpha \) " courage, Áblah. \( \delta \) " unštate.
\( \eta \) " hêt. \( \eta \) " nêt.
\( \omicron \) " mêôt, Créê. \( \omicron \) " mêûte.
\( \upsilon \) " rôdeem, dôôer. \( \upsilon \) " tôôb.
\( \lambda \) " mît. \( \lambda \) " tôôb.
\( \tau \) " pine. \( \tau \) " pîn.
\( \gamma \) " citation. \( \gamma \) " style, Juîñ.
\( \iota \) " pîn. \( \iota \) " rûûb, rûûby.
\( \kappa \) " as in càr, Æaron. \( \kappa \) " rûûb, rûûby.
\( \lambda \) " fîr. \( \lambda \) " pûsh.
\( \eta \) " last. \( \eta \) " altûr, ligûr.
\( \omicron \) " fall. \( \omicron \) " prûdûent, fûgûl.
\( \upsilon \) " tûrm. \( \upsilon \) " rûjûn.
\( \rho \) " obtuțe as in furû, hûrûl.
\( \sigma \) " " ûobûcrûe
\( \tau \) " " ûobûcrûe
\( \iota \) " firm.
\( \iota \) " valûgr, actûq.
\( \tau \) " " familiar.
\( \tau \) " organ, fûr, Hûr.

CONSONANT SOUNDS

\( g \) (soft) as in şent, Cûrûn. \( g \) (soft) as in gender, Ænacious. \( g \) (z) as in mûşû, Ðsûn.
\( c \) (hard) is not marked \( g \) (hard before e, i, and y) as in get, Ælûsûn. \( g \) (ô) as in example, Ælûskôndôn.
\( ch \) (hard, tûk k) as in Cûrûshûm; except in Rûchûl, where ch is soft, as in check.
THE NAMES AND ORDER OF ALL THE BOOKS OF THE HEBREW AND GREEK SCRIPTURES

THE BOOKS OF THE HEBREW SCRIPTURES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Book</th>
<th>Page</th>
<th>Book</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>GENESIS</td>
<td>9</td>
<td>Ecclesiastes</td>
<td>597</td>
</tr>
<tr>
<td>Exodus</td>
<td>59</td>
<td>The Song of Solomon</td>
<td>604</td>
</tr>
<tr>
<td>Leviticus</td>
<td>102</td>
<td>or Canticles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Numbers</td>
<td>133</td>
<td>Isaiah</td>
<td>608</td>
</tr>
<tr>
<td>Deuteronomy</td>
<td>177</td>
<td>Jeremiah</td>
<td>657</td>
</tr>
<tr>
<td>Joshua</td>
<td>214</td>
<td>Lamentations</td>
<td>712</td>
</tr>
<tr>
<td>Judges</td>
<td>230</td>
<td>Ezekiel</td>
<td>717</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruth</td>
<td>264</td>
<td>Daniel</td>
<td>767</td>
</tr>
<tr>
<td>1 Samuel</td>
<td>268</td>
<td>Hosea</td>
<td>782</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Samuel</td>
<td>300</td>
<td>Joel</td>
<td>790</td>
</tr>
<tr>
<td>1 Kings</td>
<td>327</td>
<td>Amos</td>
<td>792</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Kings</td>
<td>359</td>
<td>Obadiah</td>
<td>798</td>
</tr>
<tr>
<td>1 Chronicles</td>
<td>389</td>
<td>Jonah</td>
<td>799</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Chronicles</td>
<td>419</td>
<td>Micah</td>
<td>801</td>
</tr>
<tr>
<td>Ezra</td>
<td>454</td>
<td>Nahum</td>
<td>805</td>
</tr>
<tr>
<td>Nehemiah</td>
<td>464</td>
<td>Habakkuk</td>
<td>807</td>
</tr>
<tr>
<td>Esther</td>
<td>479</td>
<td>Zephaniah</td>
<td>809</td>
</tr>
<tr>
<td>Job</td>
<td>486</td>
<td>Haggai</td>
<td>811</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalms</td>
<td>512</td>
<td>Zechariah</td>
<td>813</td>
</tr>
<tr>
<td>Proverbs</td>
<td>575</td>
<td>Malachi</td>
<td>821</td>
</tr>
</tbody>
</table>

THE BOOKS OF THE GREEK SCRIPTURES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Book</th>
<th>Page</th>
<th>Book</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>MATTHEW</td>
<td>3</td>
<td>1 Timothy</td>
<td>204</td>
</tr>
<tr>
<td>Mark</td>
<td>34</td>
<td>2 Timothy</td>
<td>207</td>
</tr>
<tr>
<td>Luke</td>
<td>55</td>
<td>Titus</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>John</td>
<td>90</td>
<td>Philemon</td>
<td>211</td>
</tr>
<tr>
<td>The Acts</td>
<td>116</td>
<td>To the Hebrews</td>
<td>212</td>
</tr>
<tr>
<td>Epistle to the Romans</td>
<td>150</td>
<td>The Epistle of James</td>
<td>222</td>
</tr>
<tr>
<td>1 Corinthians</td>
<td>163</td>
<td>1 Peter</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Corinthians</td>
<td>176</td>
<td>2 Peter</td>
<td>229</td>
</tr>
<tr>
<td>Galatians</td>
<td>184</td>
<td>1 John</td>
<td>231</td>
</tr>
<tr>
<td>Ephesians</td>
<td>189</td>
<td>2 John</td>
<td>234</td>
</tr>
<tr>
<td>Philippians</td>
<td>193</td>
<td>3 John</td>
<td>235</td>
</tr>
<tr>
<td>Colossians</td>
<td>196</td>
<td>Jude</td>
<td>236</td>
</tr>
<tr>
<td>1 Thessalonians</td>
<td>199</td>
<td>Revelation</td>
<td>237</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Thessalonians</td>
<td>202</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
ILLUSTRATIONS
of the original
HEBREW, GREEK, and SYRIAC TEXTS of the HOLY BIBLE
with the Interlinear Literal Translation.

Genesis 2.4 [Read from right to left.]
 אלות והלדות התMouseClicked והאפר
earth the and the heavens generations the [sic] These
הבראוס בזם עשהית יוהוה
Jehovah "making" of day the In created being their in
אלוהי א الاحت יشهاد
heavens and earth "Gods."

John 1.1,2
ἐν αρχῇ ἦν ο λόγος καὶ ο λόγος ἦν πρὸς
In a beginning was the Word, and the Word was with
τὸν θεόν καὶ θεός ο λόγος οὐτὸς ἦν ἐν
the God, and a god was the Word. This was in
αρχῇ πρὸς τὸν θεόν
a beginning with the God

James 1.26,27 [The Syriac was spoken by Jesus Christ. Read from right to left.]
,God the (to) worshiping [is he] that thinking [is] man [a] if And
,hears his him deceiving [is] but tongue has holding [is] not and
,for worship (The) worship his [is] (it) vain [one] thus of
,this Father the God (the) before holy the and pure the
afflictions their in widows the and orphans the visit to, it [is]
spotted [be 'is'] not that world the from soul his man [a] keep to and